



# Concours Kamishibaï plurilingue 2018-2019

Le magasin de son père  
Classe ordinaire – 4<sup>e</sup> à 6<sup>e</sup> année

**Le  
Magasin  
de  
son  
père**



Le Magasin

de

son père

Inspiré de l'histoire *Le Magasin de mon père*

de Satomi Ichikawa



Bonjour à toutes et à tous

Ceci n'est pas une valise. C'est un objet qui peut contenir des milliers de choses. Beaucoup plus que ce qu'il peut y avoir dans une valise!

J'y ai vu une baleine l'autre jour!

Et moi une montagne!

Crois-tu qu'on pourrait y voyager? Et si on allait au Maroc?



Par un beau jour ensoleillé, Mustafa aidait son père à la tapisserie.

En s'aventurant dans un coin reculé du magasin, il tomba, par hasard sur un tapis magnifique, mais troué en son centre.

« Papa, je veux le tapis. S'il-te-plait! »

Le père du jeune garçon réfléchit un instant : « D'accord. »

Il posa ensuite une condition. Il demanda à Mustafa d'apprendre plusieurs langues :

« Ça va t'aider à vendre des tapis aux passants. »

Mustafa, découragé, dit en grommelant qu'il n'avait pas envie d'apprendre toutes les langues : « C'est ennuyant! »

Il met le tapis sur sa tête et s'enfuit du magasin en courant.



Le petit garçon arrive au village avec le tapis sur la tête. Un coq le suit à la trace. Mustafa ne sait pas d'où il vient.

« Me prend-t-il pour un diyik<sup>1</sup> moi aussi? »

Yacine, l'ami de Mustafa qui vend de la naenaë<sup>2</sup>, s'approche. Il se demande si Mustafa a apprivoisé le coq. Yacine lui dit :

« Fais-le chanter. »

Mustafa imite alors le chant du coq.

« Kho- kho- hoo- hoûûû!! »

Quelques secondes plus tard, on entend le coq s'exclamer à son tour :

« Kho- kho- hoo- hoûûû!! »

---

<sup>1</sup> Signifie : coq en arabe Prononcer : dik

<sup>2</sup> Signifie : menthe prononcer : NaeHnaEH (madame Lucie est incapable de bien dire le son, c'est comme un gh au fond du cou, selon Hiba)



Deux touristes anglais s'approchent, interpellés par le chant du coq. Ils disent à Mustafa que chez eux, the chicken<sup>3</sup> n'a pas le même chant qu'au Maroc.

-« Il fait : « Cock- a- doodle- doo<sup>4</sup>! »

-« Oui, il fait « Cock- a- doodle- doo! », répond l'autre.

Les deux touristes anglais se regardent et disent ensemble :

-« This is Weard<sup>5</sup>! »

Quelques touristes et habitants arrêtent leur route pour se joindre à Mustafa et à ses nouveaux amis. Everybody is laughing<sup>6</sup>.

Et on peut entendre à nouveau The chicken<sup>7</sup> chanter!

<sup>3</sup> Signifie : poulet ou ici, coq. Prononcer : tchikine

<sup>4</sup> Le cri du coq en anglais (ne se traduit pas)

<sup>5</sup> Signifie : C'est étrange ! Prononcer : diss iz wird

<sup>6</sup> Signifie : Tout le monde rit ! Prononcer : everybody iz laufing

<sup>7</sup> Idem à 3



Un couple parlant kabyle explique que chez eux, le chant du coq, ça casse les oreilles de tout le monde.

« Tout le monde se lève quand ils entendent le thayazit<sup>8</sup> crier! »

Mustafa demande alors aux étrangers à quoi ça ressemble de se faire réveiller par le chant du thayazit.

« C'est notre réveille-matin!, il fait « Coco-rico!, Il faut presque se boucher les oreilles! »

À ce moment, le coq se met à chanter si fort que tous doivent se boucher les oreilles.

Les touristes s'écrient « Coco-rico! »

---

<sup>8</sup> Signifie : coq en kabyle Prononcer : tshayazit



Un portugais s'avance. Il dit à Mustafa et aux autres que dans son pays existe une légende entourant le chant du galo<sup>9</sup>.

« À Barcelos, un homme avait des poulets bien spéciaux, inséparables. Un jour, son voisin vola une poule. Le galo se mit à chercher sans relâche sa tendre moitié. Partout dans le pays on entendait :

« Koké-ko-kôôô<sup>10</sup> »

La poule n'a jamais pointé le bout de son bec. C'est donc depuis ce jour que partout au Portugal, chaque matin, on entend le chant du galo retentir. Ce sont des appels remplis d'espoir. »

<sup>9</sup> Signifie : coq ou poulet en portugais Prononcer : Gallilo (selon Tiago, allonger le son l dans la gorge)

<sup>10</sup> Cri du coq en portugais



C'est un couple d'espagnol qui s'approche ensuite. Le garçon leur demande comment el guaillo<sup>11</sup> chante dans leur pays.

« El guaillo chante comme cela : « Ki-ki-riki!!! »

Moustafa, surpris, se mit à rire. Les espagnoles regardent le garçon bizarrement.

Fascinés par cette scène, les autres passants se mettent à rire à leur tour.

La place du marché était emplie de rire et de cri. Tous s'amusaient follement.

<sup>11</sup> Signifie : le coq en espagnol Prononcer : El Guaillo sans prononcer le u (les lettres ont le même son qu'en français)



Moustafa, suivi par les touristes et son nouvel ami le coq, court vers le magasin de son père. Heureux, il entre pour parler à son père.

« Papa, papa! J'ai appris de nouvelles langues grâce aux étrangers. »

Le père du petit garçon s'approche du groupe et dit bonjour à tous.

« Je peux aussi faire le chant du coq en 5 langues. »

Le père prend son fils dans ses bras et invite tous les gens à l'intérieur.

Pendant que les touristes visitent le magasin de tapis du père de Moustafa, on peut entendre le coq chanter joyeusement.

FIN